Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój promyk radości\* nade mną? Żałoba nade mną! Moje serce omdlałe.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem niepocieszony w moim smutku. Moje serce omdlewa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje serce, które miało mnie posilać w smutku, mdleje we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce moje we mnie, któreby mię miało posilać w smutku, mdłe jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boleść moja nad boleść, we mnie serce moje żałośne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i to bez możności uleczenia. Ogarnia mnie smutek, serce moje trawi niemoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogarnia mnie troska, moje serce jest chore. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w smutku szukam pocieszenia, moje serce jest słabe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój smutek jest nieukojony, a serce zbolałe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzbiera we mnie ból nieukojony, serce me ściska cierpienie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони невилічимі з болем вашого серця, що відходить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boleje we mnie serce, słabe jest ukojenie dla smutku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ogarnął mnie smutek nie do uleczenia. Moje serce jest chore. |

1. 1) Mój promyk radości, מַבְלִיגִיתִי (mawligiti), hl, em.: bez możliwości uleczenia (nade mną smutek), מִּבְלִי גֵהָה , <x>300 8:18</x> L; wg G: nieuleczalne ze smutkiem serca waszego zakłopotanego, ἀνίατα μετ᾽ ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. G łączy nieuleczalne z w. wcześniejszym: będą was kąsać nieuleczalnie, δήξονται ὑμᾶς ἀνίατα. [↑](#footnote-ref-2)